

Уткина Надежда Вениаминовна

**ЭКСПРЕССИВНО И ЭМОЦИОНАЛЬНО ОКРАШЕННАЯ ЛЕКСИКА РАЗГОВОРНОЙ
ФРАНЦУЗСКОЙ РЕЧИ КАК ЯЗЫКОВАЯ ПРИМЕТА ПОКОЛЕНИЙ**

В статье рассматриваются живые и красочные выражения разговорной французской речи. Особое внимание обращается на типичный французский феномен - верлан - как самый интересный французский сленг.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2010/2/48.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2010. № 2 (6). С. 174-177. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2010/2/

© Издательство "Грамота"

Информацию о том, как опубликовать статью в журнале, можно получить на Интернет сайте издательства: www.gramota.net
Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: voprosy_phil@gramota.net

Для определения коммуникативной функции отрывка текста в процессе дискурсивного анализа выявляют структурно-семантические единицы, выражающие отдельные мысли высказывания, которые в результате определенного взаимодействия создают акт общения (в данном случае между автором и читателем).

Дискурсивный анализ подкрепляет действия, направленные на степень понимания текста, обеспечивая тем самым управляемую продуктивную деятельность обучаемого.

Дискурсивный анализ помогает развитию способностей к антиципации содержания на основе структурных особенностей научного текста.

Смысловые диаграммы, представляющие ход мыслей авторов, а также структурные модели различных типов научного текста, основанные на дискурсивном анализе, являются тем методическим аппаратом, который реализует оптимальное по глубине и форме понимание научного текста.

Степень понимания текста определяется элементами дискурсивного анализа текста, например:

- 1) Микропонимание текста осуществляется на основе лексических и структурных элементов текста.
- 2) Управляемая продуктивная деятельность обучаемого создается на основе структурно-семантического, лексического и структурного анализа текста, направленного на глубокое понимание текста.
- 3) Коммуникативную функцию отрывка создает дискурсивный анализ на структурно-семантическом уровне выражения идей в результате взаимодействия лексических и синтаксических средств, создающих акт общения.

Такой подход к методике обучения чтению научного текста повышает эффективность обучения и количественно, и качественно, т.е. с точки зрения скорости чтения и глубины понимания, что приводит к более полному удовлетворению профессиональных потребностей обучаемого в неязыковых вузах.

Список литературы

1. **Водак Р.** Взаимосвязь «дискурс - общество»: когнитивный подход к критическому дискурсу-анализу // Лингвистика. 2006. Вып. 19.
2. **Лаар М.** Подбор материала в обучении различным видам чтения // Методика: сборник. Тарту: Изд-во ТГУ, 1984.
3. **Чернявская В. Е.** Текст и дискурс // Проблемы экономического дискурса: сборник научных статей. 2001.

FUNCTIONAL-STRUCTURAL CATEGORIES OF SCIENTIFIC DISCOURSE

Irina Fyodorovna Turuk

*Department of Foreign Languages
Moscow State University of Economics, Statistics and Informatics
ituruk@mesi.ru*

As the research of the language texture of scientific articles and monographs have shown it must be interesting to consider the scientific discourse from the point of view of different language aspects: the unity of two functions - informational and emotional; information types; discourse structural organization; structural-semantic categories. The considered language aspects of scientific discourse help better understand discourse nature and character and perfect the methodological conception of a foreign language teaching.

Key words and phrases: functional-structural categories; scientific discourse; functions: informative and emotional; kinesic and para-linguistic means; integrity and succession; semantic-structural categories.

УДК 811.133.1'271

В статье рассматриваются живые и красочные выражения разговорной французской речи. Особое внимание обращается на типичный французский феномен - верлан - как самый интересный французский сленг.

Ключевые слова и фразы: сленг; социальный диалект; жаргон; верлан; англицизмы.

Надежда Вениаминовна Уткина, к. филос. н.

*Кафедра иностранных языков неязыковых специальностей
Вятский государственный гуманитарный университет
utkina-nv@yandex.ru*

ЭКСПРЕССИВНО И ЭМОЦИОНАЛЬНО ОКРАШЕННАЯ ЛЕКСИКА РАЗГОВОРНОЙ ФРАНЦУЗСКОЙ РЕЧИ КАК ЯЗЫКОВАЯ ПРИМЕТА ПОКОЛЕНИЙ[©]

Сленг - вариант разговорной речи, не совпадающий с нормой литературного языка [1, с. 462]. Это живой и красочный язык, который может быть также вульгарным и оскорбительным. С лингвистической точки зрения сленг представляет собой социальный диалект, то есть язык определенной социальной группы людей. Впервые понятие «сленг» появилось в середине XVIII века.

Жаргон (l'argo). Уже в Средние века закрепился так называемый *langue des gueux* (язык нищих), или *langue verte* («зелёный язык»). Первоначально *l'argo* был языком мошенников, воров и нищих, которые использовали шифровки и коды, чтобы скрываться от *poulailler* (полицейских). В XX в. жаргон из среды *mal-fauteurs* (мошенников), торговцев наркотиками, *maquereaux* (сутенёров) и *clapeiers* (борделей) начал проникать в обыденный язык, прежде всего благодаря фильмам про гангстеров и развлекательной литературе: *T'as zyeuté les poulagas? = As-tu vu les policiers?* - Ты видел полицейских? Сегодня понятие жаргона относится к французской фамильярно-разговорной речи.

Окончания «-ard» и «-ouille» во французском языке. Вы хотели бы говорить на разговорном французском языке? - *Fastoche* («facile» = очень просто)! Иногда достаточно лишь использовать правильное окончание. Если вы говорите о вашей «belle-mère», то назовите ее лучше *belle-doche*, а вместо «costume» (костюм) скажите *costard*! Окончание «-ouille» обозначает нечто милое, например *bonne bouille* (рожица), *bafouille* (письмо), но также оно может сигнализировать о чем-то негативном, например *pétouille* (страх), *magouilles* (темные дела), *embrouilles* (мошенничество, неразбериха, комбинации), *tripatouiller* (подтасовывать, жульничать), *glandouiller* (шляться, болтаться). Слова с окончаниями «-ard» и «-asse» часто выходят за рамки дозволенного: *connard* (дурак, козел), *connasse* (стерва), *salopard* (негодяй, мерзавец), *grognasse* (стерва). И, наконец, к самым стильным относятся слова с окончанием «-aveg»: *bédaver* (курить травку), *chouraver* (сташить, стибрить), *pachaver* (отсыпаться после вечеринки) [2, p. 345].

На языке силы. Если вы услышите выражение: *il va y avoir du sport*, то будьте осторожны, так как это может означать предстоящую драку (*qu'il va y avoir de la castagne, bagarre, baston, bastonnade*), в которой кто-то получит *une peignée, une dérouillée, une rossée* или *une raclée* (побои или взбучку). В потасовке могут дать пару *giffes* (пощёчин), *baffes* (оплеух) или еще хуже - *torgnoles* (затрещин). Настоящий удар можно описать с помощью слов, заимствованных из кулинарного лексикона, то есть *coller un pain* или *coller une châtaigne* (дать подзатыльник или отвесить удар кулаком, отколошматить). Если вы поранились, то на фамильярно-разговорном французском языке это значит: *se casser la gueule* (сломать себе шею), *se viander* (разбиться, получить повреждение, упасть), *se niquer le pied* (поранить себе ногу). Тот, кто хотел бы быть всегда на волне, скажет *se maraver* (причинить себе боль) [4, p. 16].

Образные выражения. Для изображения определенных ситуаций, действий или вещей в разговорном языке часто используются образные выражения. При этом понятиям из нормативного языка придается другая функция, и они получают новое переносное значение. Например, *les bleus* - ищейки (дословно: синие, во Франции полицейские носят униформу синего цвета), *la douloureuse* - счет (дословно: болезненность), *la roteuse* - шампанское (дословно: отрыжка), *avoir le cafard* - быть в депрессии (дословно: иметь черного таракана), *faire l'andouille* - валять дурака (дословно: делать колбасу), *elle a un look d'enfer* - она классно выглядит (дословно: у нее адский вид) [3, S. 51].

Давайте не будем преувеличивать! Non, mais t'abuse, là! T'as fumé ou quoi? Ты не в своем уме! Ты что обкурился или как? Если вы слышите такой вопрос, значит, вы преувеличиваете, сгущаете краски (преувеличивать = *en faire des tonnes*), что очень часто делают французы в разговорной речи. При этом слова «super» уже не достаточно, вместо него используются «ultra», «hyper» и др. Например, метро *ultra bondé* (набито битком), работа *hyper chiant* (очень нудная), устраивать вечеринки - *mortel* (клёво, дословно: смертельно).

Молодые французы очень активно употребляют такие слова как *grave* (совсем) и *trop* (слишком). *J'suis trop vénère* (Я очень нервный). *On a grave rigolé* (Смеялись до упаду). Молодые люди сами лопаются от смеха (*explosent*) в SMS, то есть *XDR (eXplosé De Rire)*, *hallucinent* (фантазируют) и все, что они слышат это - *c'est du pur délire (чистое безумие)*. В качестве ругательств используются следующие словосочетания: *Putain mais quel bordel de merdre, ça me fait chier ce putain de bordel de pute, v'là la merdre!*

Буква «о». Это буква с давних пор является устойчивым элементом детского языка: *bobo* (ай-ай), *dodo* (бай-бай) и т.д. Однако и взрослые охотно используют подобные слова, образуя их из профессиональной лексики. Так, они ходят в *hosto* («hôpital» - больница) к *ophthalmo* («ophtalmologiste» - офтальмолог) или в *resto* («restaurant» - ресторан). Нередко мы можем обнаружить букву «о» в сокращенных словах, например, *apéro* («apéritif» - аперитив), *dico* («dictionnaire» - словарь), *perso* («personnel» - личный), *porno* («pornographique» - порнографический). Вообще разговорный язык изобилует такими выражениями: *Vas-y mollo!* (ну! давай, осторожно), *J'te fais ça rapido* (я тебе это сделаю по-быстрому). Буква «о» может придавать словам некоторый негативный оттенок, например, *prolo* («prolétaire» - пролетарий), *clodo* («clochard» - бомж), *crado* («crade» - грязный, чумазый), *facho* («fasciste» - фашист).

Для разного рода оскорблений заимствуются слова из области психиатрии. *Arrête pauvre mytho!* (прекрати лгать! «mythomane» = патологический врун). *Elle est accro aux jeux vidéo* (она подседа на видеофильмы, «accroché» - зависим). Иногда после буквы «o» стоит буква «s», однако она не является показателем множественного числа: *Allez, cassos!* (уходим, смываемся!). *Là-ba, c'est trop craignos.* - Там слишком опасно [Ibidem, S. 72].

Вы говорите на верлан? Данный феномен представляет собой пласт лексики в составе французского молодёжного сленга. Он был создан на базе слов литературного языка, согласные звуки которых идут в обратном порядке, а гласные часто меняются на **eu**, например, «flic» (ищейка) - **keuf** «femme» (женщина) - **meuf**, «mec» (парень) - **keum**, «mère» (мать) - **reum** «bête» (хвост) - **teub**), «loche» (редко) - **chelou**. Иногда задом наперёд идут слоги, а не звуки «prison» (тюрьма) - **zonpri**. Вместо «bizarre» (редко) длительное время говорили **zarbi**, затем **zarb**. Не подчиняется никаким правилам слово **portnawak** = «n'importe quoi» (бессмыслица). И есть также верлан от верлан, например, «arabe» сначала превратилось в **beur**, затем оно снова оказалось **rebeu**. Само название «верлан» представляет собой также верланское образование (второго типа) от французского наречия *à l'envers* (наоборот). Обычно в верлан переводятся далеко не все слова, а только самые распространённые и закрепившиеся в языке. Если в верлан переводятся глаголы, то они не спрягаются; верлан лишён грамматических показателей. Так из «shopper» образовался неизменяемый глагол **pécho** (получать). *J'ai pécho une meuf trop bonne* (я добился хорошенькой женщины), из **chier** получилось **ièche** (испражняться) [Ibidem, S. 74] Верлан - это живой язык, и многие его слова используются так широко, что они полностью вошли в повседневный язык.

Чистый сексизм! Для каких слов существует больше всего соответствий в разговорном языке? - конечно же, для денег и женщин. Для последних используются сотни различных выражений, которые в повседневной жизни достаточно вульгарные. В действительности большинство слов, обозначающих прекрасный пол, одновременно являются словами для **pure** (проституток). Слова **salope, grace, pétasse, taspé** (шлюха, баба, дрянь) могут просто использоваться в качестве негативной характеристики несимпатичной девушки. Оскорбления для женщин имеют в основном сексуальную коннотацию, которая обычно у мужчин отсутствует. Однако мир изменчив и у слова «allumeuse» (зажигалка, кокетка, соблазнительница, динамистка) появился мужской эквивалент: **allumeur**. Слову **traînée** (потаскуха, шлюха) нашли ее мужской пандан - **queutard** (озабоченный), который еще несколько лет назад был «дон Жуаном». Словом «pute» можно называть и мужчину: *Je lui fais pas confiance, c'est trop une pute* (Я ему не доверяю, он жалкий тип).

Деньги правят миром. Принимая во внимание происхождение французского арго из мира мошенников, неудивительно, что для обозначения денег в словаре существует достаточно много слов и выражений. Например, для того, чтобы выразить ваше финансовое состояние используется несколько вариаций: *J'suis raide* (Я без денег), *J'suis à sec* (Я на мели), *J'ai pas un kopek* (У меня нет ни копейки), *C'est la dèche* (Я полный банкрот), *Trop la zermi!* (с верлана это misère = бедность, Я беден как церковная мышь!) *Il est plain aux as* (У него денег куры не клюют), *Il sent le fric* (У него денег куры не клюют), *Sale Richard* (денежный мешок), *Il est blindé* (Он очень богатый), *Il est pété de thune* (Он купается в деньгах). Для денег также употребляются следующие слова во множественном числе: **les ronds, les boules, les balles, les biftons** (монеты, мелочь); в женском роде: **la thune, l'oseille, l'avoine, la maille, (капуста)** и в мужском роде **le fric, le pognon, le grisbi, le beurre** (деньжата) [2, p. 201].

Что такое Franglais? Если вы планируете деловую поездку во Францию, то вполне возможно, что вас попросят «de rendre **ASAP** (as soon as possible) votre **feedback** dans les **deadlines** après avoir reçu un **brief**». Итак, если вы сдадите ваш **Feedback** не позднее **Deadline**, то получите **Briefing**. **Le buzz** (результат) придет по **e-mail** или в **newsletter**. В неформальном общении английские выражения часто используются в юмористической форме. Так, сегодня с некоторой иронией говорят о том, что **on se speed** (спешат), возможно, избегают **bad trip** (плохой поездки).

Итак, сленг, как экспрессивно и эмоционально окрашенная лексика разговорной речи, подвержен частым изменениям, что делает его языковой приметой поколений. Данная лексика находится вне литературного языка и фиксируется только в специальных словарях. Слова, относящиеся к лексике ограниченного употребления, нередко используются в художественной литературе для речевой характеристики героев, создания определенного колорита.

Список литературы

1. **Словарь иностранных слов.** М.: Сирин, 1996. 608 с.
2. **Cotgrave R.** A dictionary of the French and English tongues. London: Hildesheim Olms, 1970. 500 p.
3. **Dorer B.** Die wichtigsten Wörter Französisch Slang. Stuttgart: Ernst Klett Sprachen GmbH, 2008. 158 S.
4. **Farmer J. S.** Dictionary of slang & its analogues. NY: New Hyde Park, 1966. 234 p.

**EXPRESSIVELY AND EMOTIONALLY TINGED VOCABULARY
OF THE COLLOQUIAL FRENCH SPEECH AS THE LANGUAGE SIGN OF GENERATIONS**

Nadezhda Veniaminovna Utkina

*Department of Foreign Languages of Non-Language Specialities
Vyatka State Humanitarian University
utkina-nv@yandex.ru*

In the article live and picturesque expressions of colloquial French speech are considered. Special attention is paid to the typical French phenomenon - verlan - as the most interesting French slang.

Key words and phrases: slang; social dialect; jargon; verlan; Anglicisms.

УДК 81'367.4

В статье развиваются мысли Л. В. Щербы о синтагме, выраженные в его последних выступлениях и неопубликованных записях. В ней утверждается, что основной единицей организации и восприятия речи является синтагма, акцентируется внимание на межсинтагматических связях и отношениях в предложении.

Ключевые слова и фразы: синтагма; синтагматическая структура; ключевое слово синтагмы; межсинтагматическая связь; смысловая связь; опосредованная смысловая связь.

Елена Владимировна Филатова, к. филол. н., доцент
*Кафедра иностранных языков
Донецкий институт туристического бизнеса, Украина
taranushchenko@mail.ru*

МЕЖСИНТАГМАТИЧЕСКИЕ СВЯЗИ В СТРУКТУРЕ ПРЕДЛОЖЕНИЯ[©]

Все лингвистические единицы в зависимости от их отношения к сфере функционирования можно разделить на две группы: языковые и речевые. Языковые единицы носят обобщающий или абстрактный характер значения, в то время как речевые всегда содержательно ситуативны. Они связаны с какой-то конкретной речевой ситуацией, отражающейся непосредственно в их содержании и содержании речи в целом. Это синтагмы, простые и сложные предложения, периоды (высказывания) и тексты.

Синтагма - конкретная речевая единица, обычно представляющая собой группу слов, связанных структурно, интонационно и по смыслу, используемая в качестве минимального структурно-смыслового фрагмента речи при её формировании и восприятии. Объединяя в себе слова, синтагма максимально конкретизирует их значения, формирует общее содержание словесной группы и переводит слова из системы языка в сферу речи. Она однозначна. И это её важный содержательный признак. Речь, построенная из однозначных единиц, при их адекватном, чётком разграничении и сама становится однозначной, благодаря чему достигается её правильное понимание.

Синтагма - основная речепорождающая единица. Все остальные речевые единицы формируются из синтагм, в результате линейного их наращивания. Содержание каждого предложения и текста определяется совокупным содержанием всех входящих в них синтагм. Академик Л. В. Щерба занимался проблемой синтагмы около тридцати лет, пройдя путь от фонетического её понимания к синтаксическому. В последних выступлениях и записях, оставшихся неопубликованными, он говорит о ней как об основной речепорождающей единице [1, с. 488]. «Человеческий язык состоит в принципе лишь из одной типической структуры - синтагмы» [2, с. 129].

Вместе с тем синтагма является и основной единицей восприятия речи. Поэтому целенаправленное изучение синтагматической основы речи (которого у нас ещё нет ни в школе, ни в вузе) будет способствовать более точному построению письменной речи носителями языка, её быстрому восприятию, адекватному пониманию передаваемых мыслей, их оттенков и нюансов. Из каких единиц речь формируется, на такие же единицы она должна и члениться при её восприятии. Только в этом случае возможно её адекватное понимание. Не из отдельных слов она формируется и не на уровне слов воспринимается. Вспомним, например, начальные строки пушкинского «Евгения Онегина»:

*Мой дядя самых честных правил,
Когда не в шутку занемог...*